

1783

FAKTA

Dato:
1783

Sidetæl:
52r

Omtalte personer:
Anne Sophie Krog
Hans Georg Krog
Niels Kønsberg

RESUMÉ

Niels Kønsbergs epitafium, nu i Trinitatis Kirke.

TRANSSKRIFTION

hvilcke begge haabe her i Graven at nedlegge
Deres Jordiske Levninger
og at samles med Hende i Ævigheden.
Hvor Salig alle de, som i Gud ere Döde
I Troe og fast Tilliid om Sünds Forladelse,
De med Friimodighed paa Dommens Dag kan möde
Ved glad Opstandelse Guds Ansigt da at see.
Hver fölge denne Slegt i Gudsfrögt og i Döder,
Som disse samtlige i Verden levet har,
Saa kan de vente det, som disse Döde nyder,
At Gud til Naade dem og hidset vist antar.

Unten auf bemelter Tafel findet sich annoch des H^m Cammerherrn und seiner verstorbenen Frauen Wappen beÿ einander eingehauen.

VA^o 1783.\ (85.) Noch hat die ihrem Mann bald gefolgte Witwe und Erben

>(85.) Grabmahl für den Bürger und Gärber Niels Könsberg im Chore beÿ der Kirche zu St Nicolai.<

des Seel: Niels Könsbergs, weÿland Bürgers und Gärbers hier zu Copenhagen, ein Grabmahl verfertigen lassen, so in beÿgesetztem Jahre in den Umgang um den Chor in der S^t Nicolaen Kirche an einer Wand aufgesezt ist.¹ Selbiges bestehet aus weissem Italiänischen- und anderen Gattungen von Marmor; ist bekröhnt mit einem eichenen Krantze und Festonen von Cÿpressen, darunter findet sich eine schwartze Incriptions-Tafel mit vergoldeten Buchstaben, welche an beyden Seiten von ovalen Medaillons aus dem besten weissen Italiänischen Marmor eingeschlossen ist, worann in halb verhobener Arbeit die Gottesfurcht und die Wohlthätigkeit angebracht zu sehen. Die Inscription lautet, wie folget:

¹ DK København 1, p. 565 og 2, p. 365; Karin Kryger 1985, p. 298. Epitafiet blev i 1805, efter Sankt Nikolaj Kirkes ødelæggelse ved Københavns brand i 1795, flyttet til Trinitatis Kirke. ☒☒

OMTALTE VÆRKER



1) Johannes Wiedewelt: Niels Kønsbergs epitafium, oprindeligt Sankt Nikolaj Kirke, i dag i Trinitatis Kirke, 1783, 27,5 x 41,6 cm, tusch og vandfarve. KBSA.

hvilcke begge haabr her i Graven at nedlegge
Deres Fortsættte Levinger
og at samles med Stenene i Skrigheben.

Arer salig alle de, som i Gud ere Døde
I Troe og fast Tillid om Synds Fortællelse,
De med Frumodighed paa Sjællens Dag kan møde
Ved glæde Opstandelse Guds Tilgængelighed at see.

Arer følge denne Hægti Gudstryst og i Dyder,
Som disse samtlige i Verden levet har,
Saa kan de rente det som disse Døde nyder,
At Gud til Naade dem og kiedet vist antar.

Unter auf dem alten Capitel findet sich an dem Ende des Grabens
ein Grabstein mit einer Inschrift von dem Jahre 1785
aus dem Jahre 1785.

N^o 1785. (85) Hovet af den isorn Manner baed gæfvelge Læsther med fælden
den Kong Niels Kongsbergs, wæglad wægers med Gælden for
i Copenhagen, sin Grabmæt wægladige Læsther, i den byge.
Hælden fælden in den Ungang um den Hov in der St. Nicolaen Kir.
ist an einer Wand angesetzt ist. Fællige Læsther aus wælligen
Glateniggen und andern Gælligen von Manner, ist Læsther
mit einer wælligen Læsther mit Fælligen von Episthen, dar
unter findet sich eine Inschrift. Capitel mit der
gælligen Læsther, wællig an dem Ende des Grabens von
Ovalen Ste.
Ovalen Ste. aus dem Læsther wælligen Glateniggen Manner
wælligeniggen ist, wællig an dem Ende des Grabens
den Gottesfurcht und die Wohlthätigkeit angebracht
zu segen. Die Inscription lautet, wie folgt:

(85) Grabmæt
für den Bürger
und Wærber
Niels Kongsberg
in Ehre bei der
Kirche zu St.
Nicolaus.